

ATS 10: 1

RUNVERSER.

73

*TóliR*<sup>13</sup> *bryti í róði*<sup>14</sup> *konungi*<sup>15</sup> *TóliR auk kúla létu ris . . .*  
*... þavn hið æftir . . . auk í mirki* || *Hákon bað rista.*

Öfversättning: Tyd runorna! Rätt lät rista (dem) *TóliR*, konungens befällningshafvande i sjödistriktet, **tolir** och **kúla** läto resa . . . . . makarne efter . . . Hákon befalde att rista, el. möjligen: Hákon bad man att rista.

Af denna inskrift är möjligen början i metrisk form:

*Ráð þú rúnar*            A 1,  
*rétt lét rista*            A 1.

Prof. Bugge yttrar till denna inskrift: »Jeg antager, at **to : ir** eller **to ir** er Feillæsning for **tolir**. Dette **tolir** er Subject for **lit**, der hører til anden verslinje. Vi tør da antage, at den versificerede Form fortsættes med **tolir**. Hvis dette er rigtigt, gjør Allitterationens Krav det nødvendigt at antage, at **iRoP** er feillæst for **iBoP**. Vi har altsaa et Par Verslinjer i:

**tolir : bruti :**  
**i boP : kunuki :**

Vanskeligere at afgjøre er det, om det nærmest følgende er i Vers.

senare vore då: »rätt ristade dem *TóliR*» etc. Sannolikare är dock den gifna texten.

<sup>13</sup> Med rätta synes mig prof. Bugge tolka **to : ir** som **tolir**.

<sup>14</sup> Denna transscription och dithörande tolkning grundar sig på sammanställning af ristningen med uttrycket *iarls bryti í roþs bo*, i Östgötalagen. Schlyter tolkar ordet: »egentl. 'rodd', den delen af landet (i Upland), som gränsar till hafvet och som i krigstid skulle utrusta fartyg». Det gamla Färingö tingslag (dock ej Adelsön) räknades fordom till *Ropin*. I afseende på befattningen jfr. H. Hildebrand, *Sveriges Medeltid II*, 102, 109. Dock är det blott öfverensstämmelsen mellan bägge teckningarna i afseende på **roP**, som inger mig betänklighet att ansluta mig till prof. Bugges tilltalande förklaring af **roP**, som fel för *boð*. För detta senare talar nämligen allitterationen.

<sup>15</sup> D. sg. fattar jag här stå i genitiv funktion ss. nsv. »förvaltare åt konungen». Jfr. *valdarr Dönum* Guðr. II, 19. Just vid ifrågasvarande by Hofgården i Adelsö låg den historiskt bekanta kungsgården Alsnö.